

**МИНОБРНАУКИ РОССИИ**

**Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования "Пермский  
государственный национальный исследовательский  
университет"**

Авторы-составители: **Хорошева Наталья Владимировна  
Шутёмова Наталья Валерьевна  
Пинягин Юрий Николаевич  
Шустова Светлана Викторовна  
Петкова Екатерина Николовна  
Красноборова Людмила Анатольевна**

Программа учебной практики  
**НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ РАБОТА**  
Код УМК 93670

Утверждено  
Протокол №7  
от «28» апреля 2020 г.

Пермь, 2020

## **1. Вид практики, способ и форма проведения практики**

Вид практики **учебная**

Тип практики **научно-исследовательская работа**

Способ проведения практики **стационарная, выездная**

Форма (формы) проведения практики **дискретная**

## **2. Место практики в структуре образовательной программы**

Учебная практика « Научно-исследовательская работа » входит в обязательную часть Блока « С.2 » образовательной программы по направлениям подготовки (специальностям):

Специальность: **45.05.01** Перевод и переводоведение  
специализация Перевод художественной литературы

### **Цель практики :**

Сформировать навыки организации учебно-исследовательской деятельности.

### **Задачи практики :**

- проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области межкультурной коммуникации;
- изучение и анализ современных исследований;
- проведение научных исследований в области лингвистики, переводоведения и межкультурной коммуникации;
- выявление актуальной проблематики в области лингвистики и межкультурной коммуникации;
- системно-структурное исследование языков мира на базе информационно-коммуникационных технологий;
- изучение требований к курсовой и выпускной квалификационной работе.

### **3. Перечень планируемых результатов обучения**

В результате прохождения практики **Научно-исследовательская работа** у обучающегося должны быть сформированы следующие компетенции:

**45.05.01** Перевод и переводоведение (специализация : Перевод художественной литературы)

**ПК.15** способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний

**ПК.18** способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач

**ПК.19** способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту

#### 4. Содержание и объем практики, формы отчетности

Научно-исследовательская работа направлена на формирование необходимого уровня компетенций, требуемых для написания курсовой работы и выпускной квалификационной работы в области лингвистики и переводоведения.

<b>Направления подготовки</b>	45.05.01 Перевод и переводоведение (направленность: Перевод художественной литературы)
<b>форма обучения</b>	очная
<b>№№ триместров, выделенных для прохождения практики</b>	10
<b>Объем практики (з.е.)</b>	3
<b>Объем практики (ак.час.)</b>	108
<b>Форма отчетности</b>	Экзамен (10 триместр)

#### Примерный график прохождения практики

Количество часов	Содержание работ	Место проведения
<b>Научно-исследовательская работа</b>		
108	Научно-исследовательская работа направлена на формирование знаний о требованиях к научному исследованию в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения, умений анализировать научные источники по теме исследования с соблюдением библиографической культуры, навыков использования разных методов научных исследований для решения профессиональных задач.	Кафедра лингвистики и перевода ПГНИУ.
<b>Формулировка темы исследования, обоснование актуальности</b>		
8	Обоснование выбранной темы исследования, обоснование актуальности и практической значимости изучаемой проблемы, анализ состояния и степени изученности проблемы.	Кафедра лингвистики и перевода ПГНИУ
<b>Формулирование цели и задач, объекта и предмета исследования</b>		
10	Формулировка цели и задач исследования, определение объекта и предмета исследования, разработка научной гипотезы и выбор направлений исследования с использованием методических приемов проведения исследований.	Кафедра лингвистики и перевода ПГНИУ
<b>Составление плана исследования</b>		
10	План курсовой работы разрабатывается при непосредственном участии научного руководителя и студента, и является продолжением разработанной и утвержденной темы курсовой работы, т. е. замысла предполагаемого научного исследования.	Кафедра лингвистики и перевода ПГНИУ
<b>Составление библиографического списка по проблеме исследования</b>		

Количество часов	Содержание работ	Место проведения
10	Библиографический список является составной частью научного исследования и отражает степень изученности автором исследуемой проблемы. Понятие библиографической и информационной культуры. Требования к оформлению библиографии	Кафедра лингвистики и перевода ПГНИУ
Классификация корпуса примеров по теме исследования		
10	Классификация единиц исследования в соответствии с методикой исследований. Первичная обработка и предварительные наблюдения.	Кафедра лингвистики и перевода ПГНИУ
Конкретизация проблем и противоречий развития объекта исследования		
12	Определение ядра научной проблемы и научной новизны.	Кафедра лингвистики и перевода ПГНИУ
Подготовка практической главы курсовой работы		
16	Практическая часть курсовой работы является основополагающим элементом научного исследования. Она отражает умение обучающегося применять полученные в процессе обучения навыки, делать независимые выводы, использовать дополнительные данные относительно собственных результатов, оперировать терминологией.	Кафедра лингвистики и перевода ПГНИУ
Апробация результатов исследования		
10	Основные материалы курсовой работы в процессе и подготовке к защите должны пройти апробацию, т.е. проверку и подтверждение подлинности и достоверности полученных результатов.	Кафедра лингвистики и перевода ПГНИУ
Подготовка презентации и доклада		
12	Доклад обучающегося должен сопровождаться презентационными материалами, предназначенными для визуализации основных результатов исследования и иллюстративных материалов.	Кафедра лингвистики и перевода ПГНИУ
Защита отчета по практике		
10	Подведение итогов практики. Оценка готовности научного исследования. Защита отчета по практике. Рефлексия и перспективы.  Условия организации и проведения практики для лиц с ОВЗ и инвалидностью. Для лиц с ОВЗ и инвалидностью программой предусмотрены альтернативные места прохождения практики. Индивидуальная программа практики составляется с учетом рекомендаций психолого-медико-педагогической комиссии или МСЭ. Возможно изменение временных рамок прохождения текущей промежуточной аттестации, а именно, предусмотрено увеличение времени на подготовку и сдачу отчетности по практике в пределах 1 академического часа.	Кафедра лингвистики и перевода ПГНИУ

Количество часов	Содержание работ	Место проведения
	Формы проведения практики определяются с учетом особенностей психофизиологического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья обучающихся.	

## 5. Перечень учебной литературы, необходимой для проведения практики

### Основная

1. Таратухина, Ю. В. Межкультурная коммуникация. Семиотический подход : учебник и практикум для академического бакалавриата / Ю. В. Таратухина, Л. А. Цыганова. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 199 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-08259-3. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/424712>
2. Даниленко, В. П. Введение в лингвистику : учебник / В. П. Даниленко. — Саратов : Ай Пи Эр Медиа, 2018. — 342 с. — ISBN 978-5-4486-0262-7. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/73600.html>
3. Пустынникова, Е. В. Методология научного исследования : учебное пособие / Е. В. Пустынникова. — Саратов : Ай Пи Эр Медиа, 2018. — 126 с. — ISBN 978-5-4486-0185-9. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/71569.html>

### Дополнительная

1. Плеханова, Т. Ф. Дискурс-анализ текста : пособие для студентов вузов / Т. Ф. Плеханова. — Минск : ТетраСистемс, 2011. — 369 с. — ISBN 978-985-536-114-6. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/28074>
2. Перевод и лингвистический анализ текста : учебное пособие / составители Е. Н. Белая, Ю. М. Анохина. — Омск : Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2013. — 166 с. — ISBN 978-5-7779-1604-4. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/24917.html>
3. Неумоева-Колчеданцева, Е. В. Основы научной деятельности студента. Курсовая работа : учебное пособие для вузов / Е. В. Неумоева-Колчеданцева. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 119 с. — (Университеты России). — ISBN 978-5-534-09443-5. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/442021>
4. Курилова, И. В. Подготовка и защита выпускной квалификационной работы (бакалаврской работы) : практическое пособие для студентов, обучающихся по направлению подготовки «Лингвистика» (профиль «Перевод и переводоведение») / И. В. Курилова, Н. В. Стетюха. — Краснодар, Саратов : Южный институт менеджмента, Ай Пи Эр Медиа, 2017. — 66 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/66778.html>
5. Даниленко, В. П. Введение в науковедение : учебник / В. П. Даниленко. — Саратов : Ай Пи Эр Медиа, 2018. — 316 с. — ISBN 978-5-4486-0264-1. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/73601.html>
6. Касевич, В. Б. Когнитивная лингвистика : в поисках идентичности / В. Б. Касевич. — Москва : Языки славянской культуры, 2013. — 191 с. — ISBN 978-5-9551-0538-3. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/35638>

## **6. Перечень ресурсов сети «Интернет», требуемых для проведения практики**

При прохождении практики требуется использование следующих ресурсов сети «Интернет» :

**elibrary.ru** Электронная научная библиотека

**www.philology.ru** Статьи и монографии по филологии

**www.rsl.ru** Российская государственная библиотека

**www.persee.fr** Портал французских гуманитарных научных журналов

**https://iling.spb.ru/** Институт лингвистических исследований РАН, Санкт-Петербург

**https://vak.minobrnauki.gov.ru/main** Высшая аттестационная комиссия РФ

**http://window.edu.ru/** Единое окно доступа к информационным ресурсам

## **7. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики**

Образовательный процесс по практике **Научно-исследовательская работа** предполагает использование следующего программного обеспечения и информационных справочных систем:

- 1) доступ в режиме on-line в Электронную библиотечную систему (ЭБС)
- 2) доступ в электронную информационно-образовательную среду университета;
- 3) интернет-сервисы и электронные ресурсы (поисковые системы, электронная почта, профессиональные тематические чаты и форумы).

Перечень необходимого лицензионного и (или) свободно распространяемого программного обеспечения:

- 1) офисный пакет приложений (текстовый процессор, программа для подготовки электронных презентаций);
- 2) программа демонстрации видеоматериалов (проигрыватель);
- 3) приложение, позволяющее просматривать и воспроизводить медиаконтент PDF-файлов.

При освоении материала и выполнения заданий по дисциплине рекомендуется использование материалов, размещенных в Личных кабинетах обучающихся ЕТИС ПГНИУ (**student.psu.ru**).

При организации дистанционной работы и проведении занятий в режиме онлайн могут использоваться:

система видеоконференцсвязи на основе платформы BigBlueButton (<https://bigbluebutton.org/>).

система LMS Moodle (<http://e-learn.psu.ru/>), которая поддерживает возможность использования текстовых материалов и презентаций, аудио- и видеоконтент, а так же тесты, проверяемые задания, задания для совместной работы.

система тестирования Indigo (<https://indigotech.ru/>).

## **8. Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики**

1) Для проведения занятий семинарского типа (практических занятий) и промежуточной аттестации необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской.

2) Для проведения групповых и индивидуальных консультаций необходима учебная аудитория,



оснащенная меловой и (или) маркерной доской.

3) Для самостоятельной работы используются помещения Научной библиотеки ПГНИУ, оснащенные компьютерной техникой и обеспечивающие доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и в электронную информационно-образовательную среду.

Помещения научной библиотеки ПГНИУ для обеспечения самостоятельной работы обучающихся:

1. Научно-библиографический отдел, корп.1, ауд. 142. Оборудован 3 персональными компьютера с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

2. Читальный зал гуманитарной литературы, корп. 2, ауд. 418. Оборудован 7 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

3. Читальный зал естественной литературы, корп.6, ауд. 107а. Оборудован 5 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

4. Отдел иностранной литературы, корп.2 ауд. 207. Оборудован 1 персональным компьютером с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

5. Библиотека юридического факультета, корп.9, ауд. 4. Оборудована 11 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

6. Читальный зал географического факультета, корп.8, ауд. 419. Оборудован 6 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

Все компьютеры, установленные в помещениях научной библиотеки, оснащены следующим программным обеспечением:

Операционная система ALT Linux;

Офисный пакет Libreoffice.

Справочно-правовая система «КонсультантПлюс»

## **9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины**

Отчет заполняется следующим образом:

- Сроки прохождения НИР и поставленная цель;
- Описание видов деятельности, осуществленной за период НИР;
- Анализ основных трудностей, с которыми столкнулся студент во время НИР, путей их преодоления;
- Подведение итогов НИР: рефлексия и перспективы, самооценка готовности курсовой работы;

Объем данного раздела – не менее 3 стр.

Отчет включает ведение дневника, в котором отражается дата и выполненное задание или работа с источником.

Шаблон отчета по практике

## Фонды оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

### Планируемые результаты обучения по дисциплине для формирования компетенции. Индикаторы и критерии их оценивания

#### ПК.15

**способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний**

Компетенция	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p><b>ПК.15</b> способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний</p>	<p>Знать основы методологии научного исследования. Уметь обобщать, критически осмыслять, систематизировать информацию в области лингвистики и переводоведения. Владеть навыками логического рассуждения и высказывания в рамках научного исследования.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Неудовлетворительно</b></p> <p>Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p style="text-align: center;"><b>Удовлетворительно</b></p> <p>Знает основы методологии научного исследования. Умеет обобщать, критически осмыслять, систематизировать информацию в области лингвистики и переводоведения, допуская методологические ошибки. Не владеет навыками логического рассуждения и высказывания в рамках научного исследования.</p> <p style="text-align: center;"><b>Хорошо</b></p> <p>Знает основы методологии научного исследования. Умеет обобщать, критически осмыслять, систематизировать информацию в области лингвистики и переводоведения. Владеет навыками логического рассуждения и высказывания в рамках научного исследования, но допускает отдельные неточности.</p> <p style="text-align: center;"><b>Отлично</b></p> <p>Знает основы методологии научного исследования. Умеет обобщать, критически осмыслять, систематизировать информацию в области лингвистики и переводоведения. Владеет навыками логического рассуждения и высказывания в рамках научного исследования.</p>

#### ПК.18

**способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для**

## решения профессиональных задач

Компетенция	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p><b>ПК.18</b>                      способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач</p>	<p>Знать требования к научному исследованию в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения.                      Уметь анализировать научные источники по теме исследования с соблюдением библиографической культуры, корректно цитируя и оформляя библиографические ссылки.                      Владеть методами научных исследований для решения профессиональных задач в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения.</p>	<p><b>Неудовлетворительно</b>                      Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p><b>Удовлетворительно</b>                      Знает требования к научному исследованию в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения. Затрудняется анализировать научные источники по теме исследования с соблюдением библиографической культуры, некорректно цитируя и оформляя библиографические ссылки, допуская методологические ошибки.                      Не владеет необходимыми методами научных исследований для решения профессиональных задач в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения.</p> <p><b>Хорошо</b>                      Знает требования к научному исследованию в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения. Умеет анализировать научные источники по теме исследования с соблюдением библиографической культуры, корректно цитируя и оформляя большинство библиографических ссылок. Владет отдельными методами научных исследований для решения профессиональных задач в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения.</p> <p><b>Отлично</b>                      Знает требования к научному исследованию в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения. Умеет анализировать научные источники по теме исследования с соблюдением библиографической культуры, корректно цитируя и оформляя библиографические ссылки. Владет методами научных исследований для решения профессиональных задач в области лингвистики, межкультурной коммуникации</p>

		<b>Отлично</b> и переводоведения.
--	--	--------------------------------------

**ПК.19**

**способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту**

Компетенция	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p><b>ПК.19</b> способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту</p>	<p>Знать понятия лингвопереводческого анализа текста, метаперевода. Уметь проводить лингвопереводческий анализ исследуемого текста в рамках научного исследования. Владеть навыками составления лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту в рамках научного исследования.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Неудовлетворительно</b></p> <p>Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p style="text-align: center;"><b>Удовлетворительно</b></p> <p>Знает понятия лингвопереводческого анализа текста, метаперевода. Умеет проводить лингвопереводческий анализ исследуемого текста в рамках научного исследования, но испытывает существенные трудности. Не владеет навыками составления лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту в рамках научного исследования.</p> <p style="text-align: center;"><b>Хорошо</b></p> <p>Знает понятия лингвопереводческого анализа текста, метаперевода. Умеет проводить лингвопереводческий анализ исследуемого текста в рамках научного исследования. Затрудняется при составлении лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту в рамках научного исследования.</p> <p style="text-align: center;"><b>Отлично</b></p> <p>Знает понятия лингвопереводческого анализа текста, метаперевода. Умеет проводить лингвопереводческий анализ исследуемого текста в рамках научного исследования. Владеет навыками составления лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту в рамках научного исследования.</p>

**Оценочные средства**

**Вид мероприятия промежуточной аттестации : Экзамен**

**Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации : Защищаемое контрольное**

мероприятие

**Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации :  
время отводимое на доклад 2**

### **Показатели оценивания**

Отчет не предоставлен.	<b>Неудовлетворительно</b>
Отчет предоставлен в установленный срок, но не оформлен согласно требованиям. Знает об актуальной проблематике избранного научного направления, понятие научного метода. Умеет при консультативной поддержке ориентироваться в научных проблемах по избранному и смежным направлениям; применять отдельные общенаучные и частнонаучные методы в области лингвистики и переводоведения, допуская ошибки. Не владеет информацией об особенностях научного дискурса; информационной и библиографической культурой в ходе научно-исследовательской работы.	<b>Удовлетворительно</b>
Отчет предоставлен в установленный срок и оформлен согласно требованиям. Знает об актуальной проблематике избранного научного направления, понятие научного метода. Умеет ориентироваться в научных проблемах по избранному и смежным направлениям; применять общенаучные и частнонаучные методы в области лингвистики и переводоведения, допуская неточности. Владеет информацией об особенностях научного дискурса; информационной и библиографической культурой в ходе научно-исследовательской работы, допуская неточности при составлении библиографического списка.	<b>Хорошо</b>
Отчет предоставлен в установленный срок и оформлен согласно требованиям. Знает об актуальной проблематике избранного научного направления, понятие научного метода. Умеет самостоятельно ориентироваться в научных проблемах по избранному и смежным направлениям; применять современные общенаучные и частнонаучные методы в области лингвистики и переводоведения. Владеет информацией об особенностях научного дискурса; информационной и библиографической культурой в ходе научно-исследовательской работы.	<b>Отлично</b>